

Grau en Traducció i Interpretació

Assignatures optatives vinculades a perfils formatius

Entre 3r i 4t curs s'han de cursar 48 crèdits optatius (12 assignatures). La majoria d'assignatures optatives s'agrupen en perfils formatius. Un perfil formatiu no és una especialització, sinó una agrupació d'assignatures amb continguts afins que tenen coherència interna. L'estudiant pot matricular perfils complets, però també pot matricular assignatures de perfils diferents i assignatures no lligades a cap perfil.

El pla d'estudis de Traducció i Interpretació ofereix 8 perfils formatius diferents, que abasten diversos camps de la traducció i la interpretació. A més, els estudiants poden cursar també assignatures optatives del grau en Llengües Aplicades, amb el benentès que algunes exigeixen coneixements previs. Es reserven 3 o 4 places a cada assignatura per a estudiants de Traducció i Interpretació.

1. Perfils formatius del grau de Traducció i Interpretació

Traducció i Mitjans de Comunicació

Traducció audiovisual. Des d'una perspectiva plurilingüe, traducció de guions de cinema i televisió; el tractament de l'oralitat i la multimodalitat; fonaments del doblatge i la subtitulació; traducció i accessibilitat.

Traducció periodística. Des d'una perspectiva plurilingüe, la mediació lingüística en el periodisme; redacció i llenguatge periodístic en diversos idiomes; edició multilingüe; la traducció a la secció "Internacional"; la traducció a la secció "Opinió".

Traducció i publicitat. Des d'una perspectiva plurilingüe, el llenguatge publicitari escrit i oral; disseny de campanyes i funcionament bàsic de les agències de publicitat; traducció i adaptació local de missatges publicitaris.

Taller de traducció i mitjans de comunicació. Des de una perspectiva plurilingüe, taller pràctic de desenvolupament col·lectiu i individual d'un projecte de traducció aplicat als mitjans de comunicació.

Traducció Especialitzada Literària

Literatura de l'idioma. Aproximació comparada a les principals formes d'expressió literària en llengua alemanya, anglesa, francesa, castellana i catalana, principalment a l'època moderna.

Traducció literària 1. Traducció de textos anglesos de caire humanístic (biogràfica, assaig).

Traducció literària 2. Traducció de textos literaris en llengua anglesa (narrativa, poesia, teatre i literatura infantil i juvenil).

Traducció literària 3. Traducció de textos humanisticoliteraris en llengua francesa o alemanya. [Hi ha dues assignatures diferents, una per a francès i l'altra per a alemany. Totes dues es programen biennalment, de manera que els estudiants que hi estiguin interessats les hauran de matricular el curs que s'ofereixi.]

Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica

Textos juridicoeconòmics i la seva terminologia: Característiques del llenguatge jurídic, terminologia i fraseologia jurídica i econòmica, tipus de textos i tipologies textuais de l'àmbit

jurídic i econòmic, eines i recursos per a la traducció de textos jurídics i econòmics, creació de glossaris de l'àmbit jurídic i econòmic.

Traducció juridicoeconòmica 1. Principis de la traducció de textos econòmics escrits en anglès, problemes i dificultats de la traducció econòmica, disseny de projectes de traducció en l'àmbit econòmic.

Traducció juridicoeconòmica 2. Gèneres legals, principis de la traducció jurídica, problemes i dificultats de la traducció de textos jurídics escrits en anglès, disseny de projectes de traducció en l'àmbit jurídic (aspectes professionals, traducció jurada, etc.).

Traducció juridicoeconòmica 3. Problemes i dificultats de la traducció juridicoeconòmica de textos jurídics i econòmics escrits en francès i/o en alemany, ordenament jurídic francès, ordenament jurídic alemany, gèneres legals i econòmics en francès i/o en alemany. [Hi ha dues assignatures diferents, una per a francès i l'altra per a alemany. Totes dues es programen biennalment, de manera que els estudiants que hi estiguin interessats les hauran de matricular el curs que s'ofereixi.]

Traducció Especialitzada Científicotècnica

Textos científicotècnics i la seva terminologia. No vinculada a cap idioma. Terminologia i fraseologia científica i tècnica, tipus de textos de l'àmbit científic i tècnic, eines i recursos per a la traducció de textos científics i tècnics, creació de glossaris de l'àmbit científic i tècnic.

Traducció Científicotècnica 1. Llengua de partida: anglès. Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat mitjana, problemes i dificultats de traducció, coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals.

Traducció Científicotècnica 2. Llengua de partida: anglès. Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat alta, problemes i dificultats de la traducció d'aquest tipus de textos, coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals.

Traducció Científicotècnica 3. Llengua de partida: francès o alemany. Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat alta, problemes i dificultats de la traducció d'aquest tipus de textos, coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals. [Hi ha dues assignatures diferents, una per a francès i l'altra per a alemany. Totes dues es programen biennalment, de manera que els estudiants que hi estiguin interessats les hauran de matricular el curs que s'ofereixi.]

Interpretació

Interpretació Idioma-Llengua 1 (Consecutiva Anglès) i *Interpretació Idioma-Llengua 2* (Consecutiva Francès i Alemany, 2 assignatures). Introducció a la interpretació consecutiva: situació, modalitats, organització; principis bàsics de la presa de notes en interpretació consecutiva; tècniques de reformulació oral i gestió de l'estrès; anàlisi i optimització de la memòria de treball; preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació.

Interpretació Idioma-Llengua 3 (Simultània Anglès) i *Interpretació Idioma-Llengua 4* (Simultània Francès i Alemany, 2 assignatures). Introducció a la interpretació simultània; tècniques de *shadowing*, *décalage* i edició en la reformulació; àmbits temàtics: preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació; l'eina del glossari en interpretació: cerca, producció i desenvolupament; anàlisi i resolució de conflictes intra i extra lingüístics. Mediació.

Interpretació de la Llengua de Signes Catalana (LSC)

Aquest perfil s'adreça exclusivament als estudiants que tinguin com a primer idioma la LSC o que en tinguin un bon nivell.

Interpretació LSC 1. Terminologia específica en LSC de l'àmbit dels mitjans de comunicació.

Interpretació LSC 2. Recursos i estratègies d'interpretació directa i inversa LSC – català / espanyol aplicada als discursos juridicoadministratius.

Interpretació LSC 3. Recursos i estratègies d'interpretació directa i inversa LSC – català / espanyol aplicada als discursos científicotècnics.

Interpretació LSC 4. Recursos i estratègies d'interpretació directa i inversa LSC – anglès aplicada a les conferències internacionals.

Tecnologies de la Traducció

Indústries de la llengua. Processos industrials de tractament automàtic de la llengua, tractament de la informació estructurada, eines per a la gestió de projectes, qualitat en el tractament lingüístic automatitzat, el mercat laboral en les indústries de la llengua.

Gestió terminològica. Eines de gestió de terminologia en l'entorn de la traducció i la creació de recursos monolingües i multilingües, disseny i realització d'un projecte terminològic en un entorn professional o de recerca.

Traducció assistida. Eines de traducció assistida i la memòria de traducció, alineació de textos, disseny i realització d'un projecte de traducció assistida en un entorn professional, gestió de traduccions i de la seva qualitat en entorns professionals.

Localització. La indústria de la localització, processos i tecnologies, localització de software, de documentació i de llocs web. Localització de videojocs.

Reflexió sobre la Traducció

Anàlisi i crítica de traduccions. La traducció literària com a recreació i els seus condicionaments tipològics i històrics. Variacions de l'ideal de traducció a través de la història. Els gèneres literaris en el marc de les principals tradicions culturals: interrelació i diversitat. Mètodes d'anàlisi, comparació i comentari textual.

Història de la traducció. Eines metodològiques i fonts documentals per a l'estudi de la història de la traducció; panoràmica de la història de la traducció en el món occidental (Espanya i Catalunya).

Història del pensament sobre la traducció. Historiografia de la traducció; panoràmica sobre la reflexió entorn a la traducció a Occident (època antiga - primera meitat S XX).

Teories de la traducció. Panoràmica sobre les principals teories contemporànies entorn a la traducció (aproximacions lingüístiques, hermenèutiques, filosòfiques, literàries, culturals, etc.).

2. Perfils formatius del grau en Llengües Aplicades

Llengües en Entorns Educatius

Ensenyament de Llengües. Enfocaments principals en l'ensenyament de llengües i la seva relació amb les teories lingüístiques i psicològiques. Elements bàsics en la programació d'accions formatives. Aprenentatge presencial, en línia i mixt.

Materials Didàctics de Llengües. Tipus de materials i criteris per a analitzar-los críticament: objectiu, tipus d'input, grau d'autenticitat, tipus de resposta, interacció, etc. Tècniques per dissenyar, adaptar i crear recursos orals i escrits per desenvolupar a l'aula les diferents habilitats lingüístiques. Recursos en línia.

Curriculum i Avaluació de Llengües. Elements del disseny curricular de llengües; tipus de currículum i trets, nivells i tipus de competències. Marcs de referència: estàndards, MECR, etc. Objectius, instruments i criteris d'avaluació. Integració de llengües en contextos educatius plurilingües.

L'Adquisició de les Llengües. Fonaments psicològics i lingüístics de l'adquisició de llengües; seqüències d'adquisició segons els components (gramàtica, pragmàtica, etc.) i segons els contextos (formal, natural, etc.) relacions amb l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües, la cognició, les patologies, etc.

Descripció i Comparació de Llengües

Sons i Entonació. Propietats articulatòries i acústiques dels sons. La prosòdia i l'estructura de les síl·labes. L'entonació i les frases entonatives. Sistemes tonals. [Aquesta assignatura es programa biennalment, de manera que els estudiants que hi estiguin interessats l'hauran de matricular el curs que s'ofereixi.]

Fenòmens Sintàctics. Temes variats de sintaxi: variació interlingüística en l'estructura de les clàusules, estructures interrogatives, estructures causatives, complementació finita i no finita, etc.

Lèxic. Temes variats de morfologia i semàntica lèxica: neologisme, classes lèxiques, relacions lèxiques, polisèmia, etc.

Fenòmens Semàntics i Pragmàtics. Temes variats de semàntica i pragmàtica: la semàntica de les frases i les clàusules, la modificació, el temps, la quantificació, la referència en el discurs, l'estructura informativa, les relacions retòriques, etc.

Llengües i Tecnologia

Processament Automàtic de Textos. Representació dels textos: caràcters, cadenes i llistes. Segmentació de paraules i frases. Indexació i variables. Càlcul de freqüències. Expressions regulars. Estructures de control.

Marcatge de Textos. La consulta de corpus. El marcatge dels textos. Representació i consulta de les marques morfosintàctiques. El procés de marcatge automatitzat de textos. Cobertura i precisió.

Processament de la Parla. El processament informàtic de la parla: modelització, reconeixement i síntesi. Eines per modelar, reconèixer i sintetitzar la parla. [Aquesta assignatura es programa biennalment, de manera que els estudiants que hi estiguin interessats l'hauran de matricular el curs que s'ofereixi.]

Nota: aquest perfil formatiu del grau en Llengües Aplicades inclou també Indústries de la Llengua, que és una assignatura optativa del perfil formatiu de Tecnologies de la traducció del grau en Traducció i Interpretació. Només es podrà matricular aquesta assignatura una vegada, dins del perfil corresponent del grau en Traducció i Interpretació.

Llengües en entorns empresarials

Serveis Lingüístics. Funcions, característiques i organització dels serveis plurilingües en les empreses: edició, correcció, traducció, assessoria, formació. Manuals d'estil.

Redacció Especialitzada. Aspectes de la composició de textos d'àmbits d'especialitat: tècnics, científics, jurídics, etc. Objectivitat i impersonalitat, integració d'elements no verbals.

Nota: aquest perfil formatiu del grau en Llengües Aplicades inclou també Traducció juridicoeconòmica 1 Traducció científicotècnica 1 i Gestió terminològica, que són respectivament assignatures optatives dels

perfils formatius de Traducció especialitzada jurídicoeconòmica, Traducció especialitzada científicotècnica i Tecnologies de la traducció del grau en Traducció i Interpretació. Aquestes assignatures només es podran matricular una vegada, dins del perfil corresponent del grau en Traducció i Interpretació.

Llengües en Entorns Socials

Multilingüisme. Anàlisi sociolingüística de la interacció entre llengües: bilingüisme, plurilingüisme, diglòsia, etc. Globalització i multiculturalitat. Contacte i interacció entre llengües: substitució, hibridació, normalització. Actituds i llengua.

Planificació Lingüística. Anàlisi sociolingüística de contextos i àmbits particulars en comunitats i organitzacions. Processos de normalització lingüística. Llei, normes i estatuts de les llengües. Polítiques europees. Gestió de drets i deures dels ciutadans.

Mediació Cultural i Assistència Social / Mediació Intercultural. Principis bàsics d'etnografia cultural. Col·lisió i mediació intercultural. Migracions, llengües i gestió cultural. Serveis públics d'atenció lingüística i social: àmbits sanitari, judicial i educatiu.

Nota: aquest perfil formatiu del grau en Llengües Aplicades inclou també Tècniques d'expressió oral / Iniciació a la Interpretació idioma-llengua. Els estudiants del grau en Traducció i Interpretació no podran matricular aquesta assignatura, que és obligatòria en els seus estudis.